



黄力游 林翠芳 黄璐涓 编



日语 这么说 更地道



外语教学与研究出版社



外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语这么说更地道/ 黄力游, 林翠芳, 黄璐涓编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.6
ISBN 978-7-5135-0997-8

I. ①日… II. ①黄… ②林… ③黄… III. ①日语—口语 IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 119916 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 彭冬林 戚 新

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×965 1/32

印 张: 15

版 次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0997-8

定 价: 29.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 209970001

前言

日语里有很多汉字，所以人们会以为中国人学日语比较容易，其实不然。汉语和日语在语法、表达等方面的差异都很大。如汉语句子是主谓宾结构，而日语句子是主宾谓结构。日语中的汉字，虽有不少与汉语是同形同义，但也有不少是同形异义，稍有不慎，就会掉进“陷阱”里。在表达方面，更有云泥之别。因此，中国人要掌握好日语并非一件容易的事情，特别是要把日语说得地道，那更不容易。

为了帮助日语学习者掌握好日语，把日语说得更好、更地道，我们经过长年在日本的观察和耳闻编写了这本书。所谓“日语这么说更地道”，是根据以下几种情形来收集条目句子的：

- (1) 受汉语思维的影响而说出中式日语，也就是说语法虽然没有错，但日本人并不这么说。如“你把车开过来”，一般用“車を回して来てください”，而不说“車を運転して来てください”。又如，“洗澡水有点凉”，一般用“お風呂が温い”，而不用“お風呂がちょっと冷たい”。可见，日本人是从“水不够热”、“水是温的”这个角度去说的。所以，用“温い”就很地道。
- (2) 受汉语思维的影响而容易说错的，如“他是这家旅馆的经理”，日语是“彼はこのホテルのマネージャーだ”。日语里虽然也有“经理”一词，但在此不能套用，因为它是指管理财务的人，相当于汉语的“会计”、“财会”。
- (3) 同一句子有多种说法，但所收的是用得更多、更普遍的，如“发挥才能”既可以用“才能を発揮する”，



也可以用“才能を生かす”，但“才能を生かす”在口语中用得更多、更普遍。又如，“工作顺利”，固然可以用“仕事が順調である”，但在口语中用“仕事がうまく行っている”更自然、地道。

- (4) 语法上容易出错的，如“北京的冬天很干燥”，这里的“干燥”用的是形容词，而日语必须用动词来表达：“北京の冬はとても乾燥する”。用得正确，听起来自然顺耳，也就更地道了。
- (5) 最近流行的一些鲜活的新词语，如“KY(不会察言观色)”、“メタボの子供(小胖子)”、“コピー(从网上‘贴’作业)”等。

学习时，主要记住条目句子就可以了，其中的关键词都标上了颜色，以便快速抓住重点。所列的其他例句起到触类旁通的作用。另外，一定要注意看每个条目下面的【解说】、【注意】等项目，这是进一步提醒读者此条目的重点所在。总之，在抓住重点后反复背诵这个条目句子即可。

这本小书如能对广大日语学习者有所裨益，我们将感到无比欣慰。如果大家通过学习本书，能养成“如何把日语说得更地道”这种意识，就达到了我们编写这本书的目的了。只要我们平常多注意、多揣摩，就会把日语说得更好、更地道。祝大家学习更上一层楼！

如发现有纰缪疏漏，敬请赐教。

最后，谨向外语教学与研究出版社日语工作室各位编辑所付出的辛勤劳动表示衷心的感谢！

编者
于日本

目 录

あ行.....	1
か行.....	89
さ行.....	165
た行.....	213
な行.....	279
は行.....	319
ま行.....	369
や行.....	413
ら行.....	441
わ行.....	447
索引.....	457

【あ】

车**用完**以后，请借给我用。

くるま車が**空**あいたら**貸**かしてください。



✿ 那个计算器现在没有人用。

その電卓でんたくは空いています。

✿ 下个星期天，车子没有人用。

次の日曜は車くるまが空いています。

✿ 手上没活儿的人请来帮个忙。

手が空いている人は手て伝つだってください。

✿ 你看完那本书后，借给我看吧。

あの本が空いたら**貸**かしてほしい。

✿ 你看完那本杂志后，借给我看吧。

その雑誌ざっしが空いたら**貸**かしてほしい。

解说

“没有人用”和“用(看)完以后”分别用“空いています”、“空いたら”很地道。当然也可以用“今、誰も使っていません”、“使い終わったら(読み終わったら)”。

注意

这里的“空く”从字面上理解是指空出来。





这里有人坐吗？

(こちらの席は)空いていますか。

✿ A: 这座位有人坐吗？

A: この席は空いていますか。

B: 没有。

B: はい、空いています。

注意

“这里有人坐吗？”，不要用“ここに座る人がいますか”去套，这是中式日语。用“空いていますか”既简练又地道。

有没有空房？

空いている部屋はありませんか。



✿ 箱子空了。

箱が空いた。

✿ 房子什么时候空出来？

家が空くのはいつですか。

✿ 那间房什么时候空出来？

その部屋はいつ空きますか。

注意

“有没有空房？”中的“空”要用现在进行时“空いている”，表示状态。

参考

下面的三种形式都可以互用，意思相同。

空いている缶 = 空き^{かん}缶 = 空いた缶(空罐)

空いている瓶 = 空き^{びん}瓶 = 空いた瓶(空瓶)

空いている箱 = 空き^{ばこ}箱 = 空いた箱(空箱；空盒子)

空いている家^{いえ} = 空き^や家 = 空いた家^{いえ}(空房)



这块布有个洞。

この布^{ぬの}に穴^{あな}があいている。

✿ 墙上有个洞。

壁に穴があいている。

✿ 牙齿间有较大的缝隙。

歯と歯の間があいてしまった。

✿ 由于地震，道路多处出现塌陷。

地震で道に多くの穴があいた。

解说

“穴があいている”为现在进行时，表示状态，强调“开了洞”。“穴がある”则指本身就有口儿或洞，如：“なぜ三角定規^{さんかくじょうぎ}に穴があるのか(为什么三角尺中有洞？)”。

注意

“あいている”、“あいた”如用汉字的话，就是“空いている”、“空いた”，但现在一般多用假名。

参考

彼の論理^{ろんり}は穴だらけだ。(他的理论漏洞百出。)

穴があったら入りたい。(如果地上有缝，真想钻进去。)

銀行^{ぎんこう} **开**到下午3点。

銀行は午後3時まで**開**^あいている。



✳ 店舗10点开门。

店は10時に開く。

✳ 正月医院也不开。

正月^{しょうがつ}で病院^{びょういん}も開いていない。

✳ 你家的店几点开？

お宅のお店は何時に開きますか。

✳ 饮食街开到晚上11点。

レストラン街は午後11時まで開いている。

✳ 百货店不到10点不开门。

デパートは10時にならないと開かない。

解説

在问店铺等“现在开门了吗？”、“现在营业吗？”

时，除了可以用“開^あいていますか”，也可以用“やっていますか”。



谁都**不理**他。

だれ かれ あいて
誰も彼を**相手**にしない。

✿ 谁都不理我。

誰も私を相手にしてくれない。

✿ 那小子，别理他。

あいつは相手にしなくていいの。

✿ 如果真忙起来，恐怕没功夫理他了。

本当に忙しくなれば、彼のことをいちいち相手に
してられないかもしれない。

✿ 对付那些纠缠不休的推销员最好的办法就是不理睬。

しつこいセールスマンを相手にしないのが一番で
す。

解说

“不理”、“不理睬”，用“相手にしない”很地道。



门怎么也**打不开**。

ドアはどうしても**開**かない。

✿ 这抽屉打不开呀。

この引き出しはなかなか開かない。

✿ 罐的盖子打不开了。

かん
缶のふたが開かなくなった。

- ✿ 用这把钥匙可以打开保险箱。

金庫きんこはこの鍵かぎで開きます。

- ✿ 用这把钥匙，哪个门都可以打开。

この鍵ならどの戸とでも開く。

注意



例句中的“打(不)开”要用自动词“開く(開かない)”，而不能用他动词“開ける(開けない)”。这两个词很容易搞错。



帮我搓搓泥。

あか垢すりあかをしてくれる。

- ✿ 搓澡。

垢すりをする。

- ✿ 附近有一家韩式搓澡堂。

近くに韓国式かんこくしき垢すりがあります。

- ✿ 小时候，我常让母亲帮我搓泥。

小さいとき、母親によく垢すりしてもらいました。

解说

“垢すり”还指搓澡布、搓澡巾。

注意



这里的“搓泥”是指洗澡时搓掉身上的污垢，所以，不能用“泥をどろ擦こする”去套。“泥をどろ擦こする”的意思是蹭掉沾上的泥土，如：“泥をどろ擦こすって落おとす(把泥土蹭掉)”。

他最近**文雅**起来了。

かれ ちか あかぬ
彼は近ごろ**垢**抜けてきた。



✿ 高雅的举止。

垢抜けた^{ものごし}物腰。

✿ 俏丽的女人。

垢抜けた^{じょせい}女性。

✿ 时髦的年轻人。

垢抜けた^{わかもの}若者。

✿ 土里土气的服装。

垢抜けない^{ふくそう}服装。

✿ 穿着洋气的服装。

垢抜けた服装をしている。

解说

“垢抜ける”、“垢抜け(名词形态)”，从字面上看是“去掉污垢”，实际意思是“去掉土气、洋气起来、时髦起来、文雅起来”。



休**完**假了。

きゅう か やす あ
休暇(休み)が**明**けた。

✿ 连休过完了。

れんきゅう
連休が明けた。

❖ 昨天大寒过去了。

だいかん
大寒は昨日明けた。

❖ 梅雨过去后就是夏天了。

つゆ
梅雨が明けると夏になる。

解说

以上例句的“明ける(明けた)”，也可用“終わる(終わった)”，但用“明ける(明けた)”会更显地道。

参考

明けましておめでとうございます。(恭贺新禧。)

冬もう終わった。(冬天已经过去了。)

夏も終わろうとしていた。(夏天快过去了。)

明天**一大早**先做那个。

あした あさいちばん
明日の**朝一番**にそれをやります。



❖ 明天一大早先把信寄了吧。

明日の朝一番にこの手紙を出しましょう。

❖ 他每天一大早先收听收音机的新闻。

彼は毎朝一番にラジオのニュースを聞く。

❖ 明天乘头班新干线去。

明日は朝一番の**新幹線**です。
しんかんせん

解说

あさいちばん
“朝一番”是很地道的表达方式，极为常用。意

思是“早上第一件要做的事情”。也可以略为
あさいち
“朝一”。

参考

いちばんれっしや

一番列車。(首发列车。)

現場には私が一番に着いた。(我是第一个到现场的。)

今日は朝一番乗りで事務室^{じむしつ}についた。(今天我是第一个到办公室的。)



脚^{あし}悶出汗来了。

足^{あし}が蒸^むれる。

✿ 一穿鞋，脚就出汗。

くつは
靴を履いていると足が蒸れる。

注意

“蒸れる”就含有出汗的意思，不必再加上

“汗が出る/汗をかく(出汗)”。

参考

室内が蒸れる。(屋里很闷热。)

おむつが蒸れる。(尿布不透气。)

我要托运行李。

荷物に^{もつ}もつ^{あず}あず^めめたいのですが。



✿ 有没有托运的行李？

預ける荷物がありますか。

✿ 托运行李限每人20公斤。

預ける荷物の重量制限はお一人様^{さま}20kgまでとなっております。

✿ 在车站存放了手提行李。

駅で手荷物を預けた。

✿ 您的行李由我来给您保存。

荷物は私が預かります。

解说

乘飞机托运行李不说“荷物を運ぶ”，而用“預かる”或“預ける”（均为他动词），这两个词典中的意思是“存放、寄存、保管”。但在现实生活中还用来表示“托运”，是一个很地道的说法，两者的区别是“預かる”为接收行李的人用，而“預ける”为存行李的人用。在办公室里，常有这样的情形：一个职员把文件交给另一个职员，请其办理，他在接下此文件时一般都会说“預かります”或“お預かりします(敬语)”，意思是我先收下了(直译：先存放在我这儿)。汉语里则没有这种表达习惯。

参考

私のお金は銀行に預けてある。(我的钱在银行里存着。)
当銀行は10元からお預かりいたします。(本行从10元起入存。)



热一下马上就能吃。
あなた **温める** だけですぐに食べられる。

✳ 热牛奶。

ぎゅうにゅう
牛乳を温める。

✳ 热饭吃。

ご飯を温めて食べる。

✳ 给我热一下汤。

スープを温めてくれる。



注意

“热东西”不能用“熱くする”去套。

参考

体を暖める。(暖和身体。)
彼は火で手を暖めた。(他用火暖手。)
湯たんぽで足を暖める。(用热水袋暖脚。)